

Hallituksen esitys Eduskunnalle Pohjoismaiden ja Tansanian välillä Mbeyassa sijaitsevan Uyolen maatalouskeskuksen tukemisesta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄSIALLINEN SISÄLTÖ.

Pohjoismaiden ja Tansanian välillä on vuodesta 1972 lähtien toteutettu kehitysyhteistyönä maatalouden kehittämiseen tähtäävää tutkimus- ja koulutusprojektia Mbeyan maakunnassa Tansanian lounaisosassa. Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan sekä Tansanian vä-

lillä lokakussa 1978 tehdyllä sopimuksella projektia on jatkettu kolmivuotiskaudeksi kesäkuun loppuun 1981.

Koska sopimuksesta aiheutuu Suomen valtiolle menoja, esitetään sopimus eduskunnan hyväksyttäväksi.

PERUSTELUT.

1. Tausta.

Maataloustuotannon lisääminen on tärkeä osa Tansanian kehitysuunnitelmaa, ja elintarviketuotannon omavaraisuuden saavuttaminen on yksi sen tärkeimmistä tavoitteista. Eri puolilla maata on perustettu maatalouden tutkimus- ja koulutusinstituutteja. Näistä Mbeyaan yhteispohjoismaisella tuella perustettu, vuonna 1976 valtionyhtiön aseman saanut Uyolen maatalouskeskus on alueellisten tehtäviensä ohella valtakunnallinen maatalousopisto.

Mbeya-projektiksi kutsuttu hanke sai alkunsa vuonna 1968, jolloin sen suunnittelu alkoi pohjoismaisella tuella. Toteuttamisvaihe alkoi 1972 ja päättyi itse keskuksen rakentamisen osalta 1976, jonka jälkeen hanke on jatkunut keskuksen käynnistämisen ja ylläpitämisen tukemisena.

2. Hankkeen tavoitteet

Dar es Salaamissa 16 päivänä lokakuuta 1978 tehdyllä Pohjoismaiden ja Tansanian välisellä sopimuksella sovittiin hankkeen jatkamisesta kolmivuotiskaudeksi 1978—1981. Sopi-

muksella pyritään ennen kaikkea vahvistamaan ja vakiinnittamaan Uyolen maatalouskeskuksen käynnistynyttä ja osittain käynnistyvää toimintaa, jotta turvattaisiin projektin jatkuvuus ja siten projektille menneinä vuosina myönnettujen varojen jakuva tehokas hyödyntäminen Tansanian maatalouden kehittämistyössä.

Hanke sisältää lähinnä: 1) toiminnan häiriötömän jatkamisen edellyttämiä henkilöpalveluja, 2) taloudellista apua tansanialaisen henkilökunnan koulutusohjelmien toteuttamiseksi, 3) taloudellista apua eri maatalouskeskusten yhteistyön lisäämiseksi, 4) taloudellista apua keskuksen kone- ja laitekannan ylläpitämiseksi sekä 5) taloudellista apua keskuksen lisärakennustoimintaan.

3. Hankkeen hallinto ja aikaisemmat sopimukset.

Yhteispohjoismaisten kehitysapuprojektien hallintoa koskevan Suomen, Ruotsin, Norjan ja Tanskan välillä Oslossa 18 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn sopimuksen (SopS 56/68) ja sen Tukholmassa 3 päivänä joulukuuta 1971 tehdyn lisäpöytäkirjan (SopS 61/71)

mukaan projektien hallinto muodostuu Pohjoismaiden ministerineuvostosta, yhteispohjoismaisesta johtokunnasta ja sihteeristöstä käytännön hallintotehtävien hoitamista varten. Sihteeristö toimii näiden maiden kehitysapuelimissä tai niiden yhteydessä. Kansallisista kehitysapujärjestöistä yhden tulee yleensä hoitaa kunkin pohjoismaisen projektin hallintoa ja sen tulee noudattaa niitä päätöksiä, joita pohjoismainen johtokunta tekee valtuuksiensa puitteissa. Nyt kysymyksessä olevaa projektia hallinnoi Suomen ulkoasiainministeriö. Projektin ensimmäistä vaihetta koskeva sopimus tehtiin Pohjoismaiden ja Tansanian välillä 8 päivänä huhtikuuta 1972 (SopS 34/73). Tämän sopimuksen on eduskunta hyväksynyt.

4. Uusi sopimus ja sen taloudelliset vaikutukset.

Tansanian pyydettyä jatkoa vuonna 1972 solmitulle sopimukselle yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöprojektien johtokunta hyväksyi projektin jatkosopimuksen 18 päivänä lokakuuta 1977 Pohjoismaiden ministerineuvoston hyväksytyä sopimuksen 31 päivänä maaliskuuta 1978 sekä tasavallan presidentin annettua 7 päivänä kesäkuuta 1978 valtuudet solmia kyseinen sopimus Suomen osalta eduskuntakäsittelyvaraamin, tekivät Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan sekä Tansanian hallitukset jatkosopimuksen 16 päivänä lokakuuta 1978.

Jatkoprojektin kustannukset on arvioitu noin 15 miljoonaksi markaksi, josta Suomen osuudeksi edellä mainitun Oslon sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetun, Pohjoismaiden Yhdisty-

neille Kansakunnille suorittamien jäsenmaksuosuuksien mukaan määräytyvän laskentaperusteen mukaisesti muodostuu noin 2,25 miljoonaa markkaa (noin 15 %).

5. Sopimuksen määräykset.

Sopimus sisältää määräykset projektin sisällöstä ja tavoitteista, toimivaltaisista viranomaisista, toimintasuunnitelmasta pohjoismaisten hallitusten ja Tansanian hallituksen velvoitteista, keskukselle hankittavien laitteiden omistusoikeuden siirtymisestä Tansanian hallitukselle, projektin seurannasta, maksujärjestelyistä sekä sopimuksen voimaantulosta.

6. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Sopimus ei sisällä lainsäädännön osaan kuuluvia määräyksiä. Koska sopimuksesta kuitenkin aiheutuu Suomen valtiolle menoja, vaatii sopimus hallitusmuodon 33 §:n mukaan eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Dar es Salaamissa 16 päivänä lokakuuta 1978 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitusten sekä Tansanian yhdistyneen tasavallan hallituksen välillä Mbeyassa sijaitsevan Uyolen maatalouskeskuksen tukemisesta tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Helsingissä 29 päivänä helmikuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Pääministeri
vt. ulkoasiainministeri *Mauno Koivisto*

*(Suomennos)***SOPIMUS**

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitusten sekä Tansanian yhdistyneen tasavallan hallituksen välillä Mbeyassa sijaitsevan Uyolen maatalouskeskuksen tukemisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset (jäljempänä Pohjoismaiden hallitukset) ja Tansanian yhdistyneen tasavallan hallitus (jäljempänä Tansanian hallitus), haluten vahvistaa Pohjoismaiden ja Tansanian välistä hyviä suhteita ja edistää Tansanian taloudellista ja yhteiskunnallista kehitystä, ovat sopineet avustusprojektista, jonka tarkoituksena on Tansanian hallituksen Pohjoismaiden hallitusten tuella perustaman Uyolen maatalouskeskuksen toiminnan vakiinnuttaminen.

1 artikla*Projekti*

1. Tansanian hallitus toteuttaa ja Pohjoismaiden hallitukset tukevat projektia (jäljempänä projekti), jonka tarkoituksena on vakiinnuttaa Mbeyassa sijaitsevan Uyolen maatalouskeskuksen toiminta.

2. Projekti koostuu seuraavista pääaloista liitteeksi A otetun toimintasuunnitelman mukaisesti:

- (a) henkilöstöpalvelukset,
- (b) rahoitusapu henkilöstökoulutusohjelmille,
- (c) rahoitusapu laitosten väliseen yhteistyöhön,
- (d) rahoitusapu loppuun kuluneiden kuluneuvojen, traktoreiden, maatalouskoneiden ja -laitteiden korvaamiseksi uusilla sekä varaosajajätkäkaluvaraston perustamiseksi,

AGREEMENT

Between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the United Republic of Tanzania on assistance to the Uyole Agricultural Centre-Mbeya.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter called "The Nordic Governments") and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called "The Tanzanian Government") desiring to strengthen the cordial relations between the Nordic countries and Tanzania and to further the economic and social development of Tanzania have agreed on the implementation of an assistance project with the objective to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre, which has been established by the Tanzanian Government with support of the Nordic Governments.

Article I*The Project*

1. The Tanzanian Government shall carry out, and the Nordic Governments shall support, a project (hereinafter called "the Project") the purpose of which shall be to consolidate the activities of the Uyole Agricultural Centre-Mbeya.

2. The Project shall comprise the following main activities as specified in Annex A, Plan of Operation:

- (a) personal services,
- (b) financial assistance for staff training programmes,
- (c) financial assistance for institutional collaboration,
- (d) financial assistance for replacement of worn out vehicles, tractors, agricultural machinery and equipment, including the establishment of a pool for spare parts and for maintenance,

(e) rahoitusapu rakentamiseen ja muihin perusparannuksiin ja hankintoihin, mukaan luetuna jatkuva avustusohjelma, jonka tarkoituksena on koasemien toiminnan vakiinnuttaminen.

2 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevissa asioissa Tansanian maatalousministeriö ja Pohjoismaiden kehitysprojektien johtokunta ovat toimivaltaiset edustamaan osapuolia. Toimivaltaiset viranomaiset siirtävät yleiset hallintotehtävät Uyolen maatalouskeskukselle ja Suomen ulkoasiainministeriölle.

3 artikla

Toimintasunnitelma

1. Osapuolet sopivat toimintasunnitelmasta, joka on tämän sopimuksen liitteenä A, tarkoituksenaan määrittellä projektin:

- (a) toiminnan päämäärät ja puitteet (a luku);
- (b) varojen kokonaistarve ja arvioidut kustannukset (b luku);
- (c) hallintajärjestelmä ja menettelytavat (c ja d luku).

2. Toimintasunnitelmaa täydennetään vuosittaisella työsuunnitelmalla ja talousarviolla jokaista tämän sopimuksen mukaista varainhoitovuotta varten. Tansanian hallitus esittää nämä työsuunnitelmat ja talousarviot Pohjoismaiden hallituksille viimeistään kahdeksan kuukautta ennen Tansanian hallituksen asianomaisen varainhoitovuoden alkua. Vuosittaisten määrärahojen jaksotusta voidaan tarvittaessa muuttaa mainituilla työsuunnitelmilla ja talousarvioilla.

3. Toimivaltaiset viranomaiset voivat hyväksyä muutoksia liitteisiin A, B ja C siinä määrin kuin toimintasunnitelmassa määriteltyä kustannusten kokonaistarvetta ei olennaisesti ylitetä. Tällaiset muutokset tulee tehdä kirjallisesti.

(e) financial assistance for building construction, other permanent improvements and procurements, including a continued programme for the consolidation of the sub-station activities.

Article II

Competent Authorities

In matters related to the implementations of this Agreement the Ministry of Agriculture of Tanzania and the Board for Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Competent Authorities shall delegate matters of current administration to the Uyole Agricultural Centre and to the Ministry for Foreign Affairs of Finland.

Article III

Plan of Operation

1. The parties hereto agree on a Plan of Operation as set forth in Annex A to this Agreement for the purpose of defining the Project with respect to:

- (a) objectives and scope of activities (Chapter a.)
- (b) total resource requirements and estimated costs (Chapter b.)
- (c) the administrative system and procedure (Chapter c. and d.)

2. The Plan of Operation shall be supplemented by annual Plans of Work and Budgets for each financial year covered by this Agreement. Such Plans of Work and Budgets shall be submitted by the Tanzanian Government to the Nordic Governments not later than eight months before the beginning of the relevant fiscal year of the Tanzanian Government. The phasing of the annual allocations may be modified by the mentioned annual Plans of Work and Budgets as required.

3. Amendments to the Annexes A, B and C may be agreed upon by the Competent Authorities, insofar as the overall financial requirements laid down in the Plan of Operation are not substantially exceeded. Such amendments shall be made in writing.

4 artikla

Pohjoismaiden hallitusten velvollisuudet

Pohjoismaiden hallitusten velvollisuudet ovat seuraavat:

1. Myöntää enintään 15 735 000 Tansanian shillinkiä tämän sopimuksen allekirjoituspäivän vaihtoarvon mukaisesti rakennus- ja kalusto-ohjelman arvioituihin kustannuksiin liitteenä A olevan toimintasunnitelman b luvun mukaisesti.

2. Hankkia tehtäviinsä pystyvää ulkomaista henkilökuntaa noudattaen, mitä toimintasuunnitelman a luvun 18 kohdassa määrätään henkilökunnan lukumäärästä ja tehtävistä. Henkilökunnan asema ja osapuolten velvollisuudet tätä henkilökuntaa kohtaan on mainittu tämän sopimuksen liitteessä B.

3. Myöntää enintään 2 265 000 Tansanian shillinkiä tämän sopimuksen allekirjoituspäivän vaihtoarvon mukaisesti koulutuskustannuksiin ja laitosten välisestä yhteistyöstä aiheutuviin kustannuksiin toimintasunnitelman a luvun 13 kohdan mukaisesti ja huolehtia hallituksen viirastojen palveluksista sovitussa määrin.

4. Huolehtia projektin arviointikustannuksista toimintasuunnitelman mukaisesti.

5. Huolehtia projektin toimeenpanossa tarvittavien, Tansanian toimivaltaisten viranomaisien edellyttämien laitteistojen ja materiaalien hankinnasta.

5 artikla

Tansanian hallituksen velvollisuudet

Tansanian hallituksen velvollisuudet ovat seuraavat:

1. Toimeenpanna projekti riittävän uuterrasti ja tehokkaasti.

2. Huolehtia kokonaan Uyolen maatalouskeskuksen muista juoksevista kustannuksista kuin 4 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuista Pohjoismaiden hallitusten maksamista ulkomaisen henkilökunnan palkoista sekä koulutuskustannuksista ja kustannuksista, jotka aiheutuvat 4 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettusta laitosten välisestä yhteistyöstä.

3. Huolehtia kaikista muista kustannuksista kuten pääomakustannuksista, joista Pohjoismai-

Article IV

Obligations of the Nordic Governments

The obligations of the Nordic Governments shall be as follows:

1. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 15 735 000,— at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the estimated costs of the Building and Equipment Programme as set forth in the Plan of Operation, Annex 'A', Chapter b.

2. Make available the services of competent expatriate staff in such numbers and with such function as set forth in the Plan of Operation, Chapter a. 18. The status of the staff and the obligations of the Parties hereto towards such staff shall be as stated in Annex 'B' to this Agreement.

3. Make available a grant not exceeding Tanzanian Shillings 2 265 000,— at the rate of exchange on the signing date of this Agreement towards the cost of training and institutional collaboration referred to in Chapter a. 13 of the Plan of Operation and make available the services of Government agencies to the extent to be agreed upon.

4. Carry the costs of the evaluation of the Project in accordance with the Plan of Operation.

5. Undertake procurement of such equipment and materials as may be requested by the Tanzanian Competent Authorities during the implementation of the Project.

Article V

Obligations of the Tanzanian Government

The obligations of the Tanzanian Government shall be as follows:

1. Cause the Project to be implemented with due diligence and efficiency.

2. Carry the recurrent costs of the Uyole Agricutural Centre excluding the salaries of expatriate staff provided by the Nordic Governments in accordance with Article IV, paragraph 2, and the costs of training and institutional collaboration in accordance with Article IV, paragraph 3.

3. Carry all other costs such as capital costs not carried by the Nordic Governments in ac-

den hallitukset eivät vastaa 4 artiklan mukaisesti ja jotka voivat aiheutua projektin toimeenpanosta.

4. Vapauttaa kaiken Pohjoismaiden hallitusten rahoittaman tavaran, joka on hankittu projektia varten, tullista, liikevaihtoverosta ja vastaavista rasituksista.

5. Toimittaa Pohjoismaiden hallituksille taloudelliset lausunnot ja kustannusarviot, niin kuin toimintasuunnitelman d luvussa ja projektin koordinaattorin toimenkuvauksessa erikseen määrätään, samoin kuin muut sellaiset tiedot ja aineiston, jota Pohjoismaiden hallitukset voivat kohtuudella vaatia.

6. Turvata erityistoimenpitein keskukselle sellaisen tansanialaisen henkilökunnan palvelut, joka on saavuttanut työkokemuksensa ja ammatitaitonsa keskuksen palveluksesta sen perustamisvaiheesta lähtien ja/tai joka on valittu projektin koulutusohjelman puitteissa tapahtuvia jatko-opintoja varten toimintasuunnitelman a luvun 13 kohdan mukaisesti.

6 artikla

Omistusoikeus

Kaikki projektia varten ostetut tavarat tulevat välittömästi ja jäävät pysyvästi Tansanian hallituksen omaisuudeksi.

7 artikla

Arviointi ja seuraaminen

Projektin arvioinnin suorittaa neuvoa-antava komitea, jonka toimivaltaiset viranomaiset muodostavat toimintasuunnitelman määräysten mukaisesti.

8 artikla

Maksusuoritusten maksaminen

Raha-avustusten maksutapa on määrätty liitteessä C.

9 artikla

Voimaantulo ja päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan väliaikaisesti allekirjoituspäivänä ja lopullisesti niiden valtiosäännön mukaisten edellytysten täyttyttyä, jotka saattavat olla välttämättömiä maissa, joiden hallitukset ovat tämän sopimuksen osapuolia. Ilmoitus tällaisten edellytysten täyttämisestä tai täyttämättä jättämisestä on an-

cordance with Article IV, which may arise in the implementation of the Project.

4. Exempt all goods financed by the Nordic Governments and purchased for the Project from customs duties, sales tax and similar charges.

5. Furnish the Nordic Governments with financial statements and reports as specifically stipulated in the Plan of Operation, Chapter d., job description for the Project Coordinator as well as such other information and evidence as the Nordic Governments may reasonably request.

6. Take particular measures to secure the continued services for the Centre of the Tanzanian staff members, whose experience and skills have been developed during the establishment phase of the Centre and/or who are selected for further studies under the Training Programme of the Project, as specified in the Plan of Operation, Chapter a, 13.

Article VI

Ownership

All goods purchased for the Project shall immediately become and remain the property of the Tanzanian Government.

Article VII

Evaluation and Follow-up

The Project shall be evaluated by the Competent Authorities through the Consultative Committee to be set up as specified in the Plan of Operation.

Article VIII

Payment of Financial Contributions

The payments of financial contributions shall be effected as stipulated in Annex 'C'.

Article IX

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in the countries, whose Governments are parties to this Agreement. Notification of the fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be

nettava diplomaattista tietä kaikille muille sopimuksen osapuolina oleville hallituksille.

Sopimus on voimassa 30 päivään kesäkuuta 1981.

2. Mikä tahansa sopimusosapuolista voi kirjallisesti irtisanoa tämän sopimuksen ja se lakkaa olemassa voimassa sen varainhoitovuoden päättyessä, joka seuraavaksi päättyy sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut ilmoituksen antamisesta. Sellaista kirjallista irtisanomista ei tule antaa ennen kuin asiasta on neuvoteltu toimivaltaista viranomaisten kesken.

3. Tämä sopimus korvaa voimaan tullessaan sopimusosapuolten välisen sopimuksen, joka solmittiin noottien vaihdolla 30 päivänä maaliskuuta 1977 Uyolen maatalouskeskuksessa palvelevan pohjoismaisen henkilökunnan asemasta. Pohjoismainen henkilökunta, joka työskentelee Tansaniassa mainitun sopimuksen puitteissa tämän sopimuksen tullessa voimaan, siirtyy tämän sopimuksen mukaisiin tehtäviin, jos niistä on toimintasuunnitelmassa sovittu.

Tämä vakuudeksi alekirjoittaneet asianomaisten hallitusten asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Dar es Salaamissa 16 päivänä loka-kuuta 1978 kuutena englanninkielisenä alkupe-
räiskappaleena.

Tansanian hallituksen puolesta

E. A. Mulokozi

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan
hallitusten puolesta

R. Müller

given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement.

The Agreement shall remain valid until the 30th June, 1981.

2. This Agreement may be terminated by any Party by a written notice and shall cease to be valid at the expiry of the financial year ending next to three months after the serving of such notice. Such notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Parties hereto on the Status of the Nordic staff members serving at the Uyole Agricultural Centre, concluded through the exchange of letters on 30th March 1977, shall be replaced by this Agreement. The Nordic staff working in Tanzania under that Agreement by the time of entry into force of this Agreement shall take up such duties, if any are stipulated in the Plan of Operation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six originals in the English language in Dar es Salaam on this 16th day of October, 1978

For the Government of Tanzania

E. A. Mulokozi

For the Government of Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden

R. Müller

